

DOI: 10.17805/trudy.2015.2.8

ЗАСЕДАНИЕ ШЕКСПИРОВСКОЙ КОМИССИИ РАН, ПОСВЯЩЕННОЕ ПАМЯТИ И. С. ПРИХОДЬКО

В. С. Флорова

*(Московский государственный гуманитарный университет
им. М. А. Шолохова),*

Н. В. Захаров

(Московский гуманитарный университет)

Аннотация: В статье представлен обзор заседания Шекспировской комиссии РАН, посвященного памяти покойной Ирины Степановны Приходько, которое прошло в Московском гуманитарном университете 23 апреля 2015 г.

Ключевые слова: Шекспировская комиссия РАН, МосГУ, Ирина Степановна Приходько, шекспироведение, обзор.

A SESSION OF THE SHAKESPEARE COMMITTEE, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES, IN THE MEMORY OF IRINA STEPANOVNA PRIKHOD'KO

V.S. Florova

(M.A. Sholokhov Moscow State University for the Humanities),

N. V. Zakharov

(Moscow University for the Humanities)

Abstract: This is a short summary of the session of the Shakespeare Committee, Russian Academy of Sciences, devoted to the memory of the late Professor Irina Stepanovna Prikhod'ko. The event was held at the Moscow University for the Humanities on Shakespeare's birthday, April 23, 2015.

Keywords: Shakespeare Committee at the Russian Academy of Sciences, Moscow University for the Humanities, Irina Stepanovna Prikhod'ko, Shakespeare studies, summary.

23 апреля 2015 г. в Московском гуманитарном университете состоялось заседание Шекспировской комиссии РАН, посвященное памяти покойной Ирины Степановны Приходько, а также проекту издания шекспировских «Сонетов», которое Ирина Степановна стремилась осуществить в последние годы своей жизни.

Ирина Степановна Приходько — автор более ста научных публика-

ций, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Отдела русской литературы конца XIX — начала XX века Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН (ИМЛИ). Она была председателем Блоковской комиссии и заместителем председателя Шекспировской комиссии при Научном совете «История мировой культуры» РАН.

Роль Ирины Степановны в работе Шекспировской комиссии была ключевой. И. С. Приходько выступила инициатором и организатором возобновления конференций и издания «Шекспировские чтения», прерванных в трудные 1990-е гг. Международные конференции «Шекспировские чтения» с участием западных шекспирологов из Великобритании, Франции и Америки в 2000 и 2002 гг. были проведены во Владимире. Последующие — в 2004, 2006, 2008, 2010, 2012 гг. — уже в Москве, в Государственном институте искусствознания.

Она возобновила регулярные заседания Шекспировской комиссии (2003–2014). В 2006 г. после десятилетнего перерыва в издательстве «Наука» вышел подготовленный ею том «Шекспировские чтения 2004», в 2011 г. — «Шекспировские чтения 2006», а в 2010 г. в издательстве Московского гуманитарного университета — «Шекспировские чтения 2008/2010».

Заседание открыла кандидат филологических наук, доцент кафедры философии, культурологии и политологии МосГУ И. И. Лисович, которая напомнила собравшимся, что 23 апреля является не только официальной датой рождения Уильяма Шекспира, но и днем рождения И. С. Приходько — замечательного отечественного исследователя, долгое время являвшегося Ученым секретарем Шекспировской комиссии. И. И. Лисович упомянула о том, что Ирина Степановна начала работу в сложные годы, и именно благодаря ее усилиям русское шекспироведение смогло вернуться к тому уровню, на котором оно находилось в годы жизни основателя Шекспировской комиссии А. А. Аникста.

Не все желающие отдать долг памяти Ирине Степановне смогли лично приехать в Москву в день ее рождения. Поэтому В. С. Флорова зачитала обращение к собравшимся, присланное из Владивостока. Давний член Шекспировской комиссии Е. А. Первушина поделилась своими воспоминаниями о совместной работе и общении с Ириной Степановной — замечательной ученом и удивительном человеке, наделенным кипучим энтузиазмом истинного исследователя и редкой душевной щедростью.

В рамках заседания был представлен научный проект «В. Шекспир. Сonetы. Подготовка текстологического, историко-литературного и поэтологического комментария» (РГНФ, № 14-04-00531). В творческий коллектив входят ведущие шекспироведы и исследователи-англисты А.Н.Горбунов, В. С. Флорова, Е. А. Первушина, В. С. Макаров, Е. В. Халтрин-Халтурина). Руководителем, инициатором и идейным вдохновителем проекта была

до своей безвременной кончины в прошлом году И. С. Приходько. Со вступительным словом и общим отчетом о подготовке билингвального издания «Сонетов» Шекспира для серии «Литературные памятники» и общей концепцией проекта выступила кандидат философских наук, доцент кафедры истории, философии и культурологии Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова В. С. Флорова.

Она поделилась своими собственными воспоминаниями, а также рассказала о том, как долго Ирина Степановна вынашивала проект издания «Сонетов» Шекспира — лирического памятника, изучению которого она посвятила многие годы. В 2014 г. этот проект был поддержан Российским гуманитарным научным фондом. К сожалению, практически сразу после положительного решения Ирины Степановны не стало. Поэтому проект издания «Сонетов» стал своего рода завещанием, который она оставила своим коллегам. Почти все участники, которых Ирина Степановна привлекла к работе, собрались на заседании в ее честь, чтобы рассказать о степени готовности планируемой книги. Члены комиссии, присутствовавшие на заседании, особенно отметили востребованность такого издания на нынешнем этапе, когда знакомство с творчеством Шекспира по одному, даже признанному каноническим, переводу уже не удовлетворяет современного читателя.

В. С. Флорова рассказала об общем виде книги, планируемой к публикации в 2016 г., в юбилейный шекспировский год, в серии «Литературные памятники». Книга откроется английским текстом «Сонетов». Следом за ним будут напечатаны как минимум четыре полных русскоязычных перевода цикла: М. И. Чайковского, С. Я. Маршака, А. М. Финкеля и В. Б. Микушевича.

Третью часть планируемого издания составит свод отдельных переводов шекспировских сонетов, выполненных самими разными переводчиками. Этот свод не только представит современному русскоязычному читателю наиболее удачные поэтические варианты и решения, но и познакомит с развитием практики перевода Шекспира на русский язык. Е. А. Первушина, работающая над составлением этой антологии, дополнит ее собственной научной статьей, которая займет свое место в научной части издания — «Приложениях».

Но откроются «Приложения» статьей общего характера, призванной ознакомить читателя с историей «Сонетов» и совокупностью связанных с ними научных проблем. Эта статья (объемом в 2 а. л.) написана замечательным отечественным ученым-англистом А. Н. Горбуновым.

Помимо этого, «Приложение» будет включать в себя еще две научные работы: обзор англоязычной критики «Сонетов», написание которого И. С. Приходько доверила В. С. Флоровой, и специальную статью, посвященную тем стихотворениям сонетной формы, которые встречаются в пьесах Шекспира.

Автор последней работы — доктор филологических наук, PhD, MA, старший научный сотрудник Отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Института мировой литературы им. А. М. Горького Е. В. Халтрин-Халтурина. Она представила собравшимся интереснейший доклад «О сонетных вставках в пьесах Шекспира», отражающий некоторые открытия, сделанные ученым в процессе изучения текста пьес. В частности, совершенно новаторской предстала мысль о «разорванном» сонете в «Ромео и Джульетте», первый катрен которого начинается во время сцены на балу, а концом оказываются финальные строки трагедии.

Завершением книги «Сонетов» явится подстрочный комментарий, создание которого покойная Ирина Степановна считала своей задачей. После ее безвременной кончины этот труд взялся выполнить кандидат филологических наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований МосГУ В. С. Макаров.

Он поделился своим богатым опытом работы над комментированием академических изданий серии «Литературные памятники» и рассказал о необходимости подстрочного комментария и тех проблемах, которые приходится решать при его подготовке. Современный читатель шекспировских сонетов нуждается в том, чтобы представлять себе и оригинал текста (даже если он не владеет английским языком) и контекст елизаветинско-яковинской эпохи. Ведь если рассматривать сонеты вне ренессансного контекста может создаться впечатление, что это просто собрание стихов, написанных с соблюдением традиционной жесткой формы на немногочисленные и такие же традиционно-жесткие любовные темы. Но это впечатление обманчиво: на самом деле все сонеты той эпохи поразительно разные не только по качеству (что естественно), но и по содержанию. Как передать это современному читателю, не знакомому с лавиной английских сонетов конца XVI века? Здесь на помощь приходит «скучный», как шутливо выразился В. С. Макаров, научный комментарий. Шекспировские метафоры и шекспировский язык, те ассоциации, которые возникали в уме у аудитории того времени, при помощи точных пояснений позволяют приблизить Шекспира к нашему пониманию.

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного Восточного института — Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Владивосток) специалист по русским переводам шекспировских «Сонетов» Е. А. Первушина приняла дистанционное участие в обсуждении и высказала соображения по отбору переводов сонетов Шекспира для включения их в данное издание, рассказала о своей работе над статьей о

русской переводческой традиции сонетного цикла. В своем обращении к комиссии она отметила, что Ирина Степановна особенно хотела видеть новейший перевод, выполненный А. Ю. Милитарёвым, работа которого представляется чрезвычайно интересной, однако в личной переписке поэт подчеркнул, что не планирует переводить весь цикл.

Все доклады вызвали живую реакцию и обсуждение. Научная часть заседания завершилась презентацией двух книг.

Доцент кафедры культуры и искусства Московского гуманитарного университета, режиссёра театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя, драматург В. Р. Поплавский представил новое издание «Гамлета» У. Шекспира, вышедшее в 2014 г. в серии «Великие трагедии в русских переводах» в московском издательстве «ПРОЗАиК» (под общей редакцией И. О. Шайтанова). Как составитель, а также автор предисловия и комментариев В. Р. Поплавский рассказал о работе над книгой и тех принципах, которыми он руководствовался, отбирая для публикации ранние редакции переводов Андрея Кронеберга, Петра Гнедича и Бориса Пастернака.

В свою очередь И. И. Лисович представила свою книгу «Скальпель разума и крылья воображения: Научные дискурсы в английской культуре раннего Нового времени», опубликованную Издательским домом Высшей школы экономики в 2015 г. Автор рассказала, как словно из желудя — размышлений о творчестве Джона Донна — выросло целое дерево исследования о рецепции научных достижений в эпоху начала Нового времени современниками Шекспира, оказавшимися свидетелями первой научной революции.

В. С. Флорова также представила собравшимся новый выпуск «Литературоведческого журнала» (№ 36 за 2015 г.), где опубликованы статьи участников проекта по изданию шекспировских «Сонетов», отражающие процесс подготовки научных «Приложений».

Заседание завершилось творческой частью: студенты актерского курса факультета культуры и искусства МосГУ совместно с актерами театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя (Марина Тужилкина, Александр Поцепня, Дмитрий Кузнецов, Александр Волокитин, Михаил Додзин, Алика Мелиханова, Иосиф Нагле, Дарья Трушкина, Рустам Умуров) разыграли перед собравшимися последний акт «Короля Лира» в новейшем и еще нигде не публиковавшемся переводе Ирины Черновой.

В заседании приняли участие директор Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ, ученый секретарь Шекспировской комиссии РАН Н. В. Захаров, кандидат филологических наук В. Н. Забалуев, шекспирист, автор книги «Плоды шекспиролубия. Шекспир и Шакспер. Елизаветинцы и Джордано Бруно» Е. С. Гордеева, директор Московского культурологического лицея № 1310 А. В. Вдовин, заместитель директора Центра теории

и истории культуры ИФПИ МосГУ Б. Н. Гайдин, а также преподаватели, аспиранты и студенты МосГУ, учащиеся Московского культурологического лицея № 1310 и др.

Флорова Валерия Сергеевна — кандидат философских наук, доцент кафедры политологии, социологии и философии Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова, член Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН. Адрес: 109052, Россия, г. Москва, Рязанский пр., д. 9. Тел.: +7 (499) 174-84-68. Эл. адрес: vsflorova@rambler.ru

Захаров Николай Владимирович — кандидат филологических наук, доктор философии (PhD), директор Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, ученый секретарь Шекспировской комиссии Российской академии наук. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, д. 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-75-95. Эл. адрес: nikoltine@yandex.ru

Florova Valeria Sergeevna, Candidate of Philosophy, Associate professor, Department of politology, sociology and philosophy, M.A. Sholokhov Moscow State University for the Humanities; Member, Shakespeare Committee, Russian Academy of Sciences. Postal address: 9 Ryazansky Pr., 109052 Moscow, Russia. Tel. +7 (499) 174-84-68. Email: vsflorova@rambler.ru

Zakharov Nikolay Vladimirovich, Candidate of Philology, PhD, Director, Center for Theory and History of Culture, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities; Academic Secretary, Shakespeare Committee, Russian Academy of Sciences. Postal address: Bldg. 6, 5 Yunosti St., Moscow, Russian Federation, 111395. Tel. +7 (499) 374-75-95. E-mail: nikoltine@yandex.ru